

外国家庭法及妇女理论研究中心翻译项目

A Translation of the Items of the Research Center on Foreign Family Law and Women's Theory

项目负责人 陈 苇
General Director Chen Wei

德国继承法

Erbrecht

(第六版)
(6.Auflage)

作 者 [德] 雷纳·弗兰克
Author Rainer Frank
[德] 托比亚斯·海尔姆斯
Tobias Helms

译 者 王葆蒨 林佳业
Translator Wang Baoshi Lin Jiaye



中国政法大学出版社

外国家庭法及妇女理论研究中心翻译项目

项目负责人 陈 苇

德国继承法

(第六版)

作者 [德] 雷纳·弗兰克

Author Rainer Frank

[德] 托比亚斯·海尔姆斯

Tobias Helms

译者 王葆蒨 林佳业

Translator WANG Baoshi LIN Jiaye



中国政法大学出版社

2015·北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

德国继承法：第6版/（德）弗兰克，（德）海尔姆斯著；王葆蔚，林佳业译。—北京：中国政法大学出版社，2015.2

ISBN 978-7-5620-5874-8

I. ①德… II. ①弗… ②海… ③王… ④林… III. ①继承法—德国 IV. ①D951.63

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第021024号

出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路25号
邮寄地址 北京100088信箱8034分箱 邮编100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名：中国政法大学出版社)
电 话 010-58908285(总编室) 58908334(邮购部)
承 印 固安华明印业有限公司
开 本 720mm×960mm 1/16
印 张 21.5
字 数 385千字
版 次 2015年5月第1版
印 次 2015年5月第1次印刷
定 价 47.00元

德国继承法
(第六版)

ERBRECHT

6. Auflage

by Rainer Frank and Tobias Helms

Copyright © Verlag C.H. Beck oHG, München 2013

版权登记号：图字 01-2014-7677 号



译者简介

王葆蒨 武汉大学法学博士，德国海德堡大学法学硕士，湖南师范大学法学院副教授，中国国际私法学会理事；先后在德国美因茨大学（德国 DAAD 资助）、德累斯顿工业大学（欧盟 EMCCW 项目）和美国埃默里大学（国家留学基金委资助）从事访学工作；主持省部级课题五项，出版著作四部，在《法学评论》《德国研究》《法学新论》（台北）、《国际私法理论和实务》（德国）、《比较法律科学》（德国）和 Chinese Journal of International Law 等国内外学术刊物发表论文、译文四十余篇。



译者简介

林佳业 曾就读于中国政法大学，先后获学士和硕士学位；后赴德国弗赖堡大学攻读法学硕士；现为德国马尔堡大学继承法方向博士研究生，导师为海尔莫斯教授。

前 言

为促进中外法律文化的交流，西南政法大学外国家庭法及妇女理论研究中心于2006年起设立翻译项目“外国法译丛”。自2006年1月我们首次出版译作《加拿大家庭法汇编》（群众出版社2006年版）以来，已相继翻译出版《澳大利亚家庭法（2008年修正）》（群众出版社2009年版）、《美国家庭法精要（第五版）》（中国政法大学出版社2010年版）、《澳大利亚法律的传统与发展（第三版）》（中国政法大学出版社2011年版）、《自治的神话：依赖理论》（中国政法大学出版社2014年版）。这些译作在我国婚姻家庭法学界和相关研究领域的专家学者中，已经产生了较大学术影响。

如今，由王葆蒨副教授、林佳业博士合作翻译的《德国继承法》，即将由中国政法大学出版社出版，与读者见面。《德国继承法》一书的两位作者，一是德国弗莱堡大学荣休教授雷纳·弗兰克（Rainer Frank），他曾先后担任明斯特大学、奥格斯堡大学、弗莱堡大学等德国高等院校法学教授，并曾任家庭法国际学会会长（1994~1997）、民法国际学会会长（1997~1998）等国际学术研究团体的领导职务。本书从第五版开始，由弗兰克教授之高足、德国马尔堡大学教席教授托比亚斯·海尔姆斯（Tobias Helms）负责修订。海尔姆斯教授在德国弗莱堡大学完成博士学位论文和教授资格论文，自2006年起担任民法、国际私法和比较法教授，同时兼任《家庭法大全杂志》副主编、《德国公证人杂志》副主编等职务。

正如本书作者在第一章引论中所言：与德国《民法典》前四编不同，该法第五编“继承编”自颁布以来极少被修订，立法者仅在提高配偶继承权（1957年和1969年改革法案）、排除婚生子女和非婚生子女的区别对待（1967年和1997年的改革法案）和登记生活伴侣的继承权（2001年和2004年的立法）方面进行了改革。这看起来令人费解：与继承法密切相关的家庭法几乎被修改得面目全非，继承法缘何独善其身？事实上，继承法并非无修订必要。随着传统的大家庭逐渐被小家庭取代，原先的亲属意识逐步淡化，

德国《民法典》所确立的亲属无限继承原则亦失去其合理基础，由此在一系列问题上产生疑问：既然家庭已经逐步从生产组织变为“教育、消费和业余生活组织”，也就不存在必须维护和传承的家庭生产资料。法律中的特留份制度是为了保障父母、子女和配偶最低限度的继承权，但随着家庭不稳定性的增长，此种制度是否已经不合时宜？在家庭法领域，人们越来越重视对“事实人身关系”的保护，但继承法仍然毫无例外地以婚姻、登记伴侣关系、血亲和收养作为身份关系的判断标准，即使被继承人长期与非亲属或养子女共同生活而与其近亲属关系冷漠，后者在法律上仍享有比“非亲属”更优越的继承地位。最后，德国社会的老龄化也引起人们对继承法的反思。在1976~2011年间，男性平均寿命从68岁提高到77岁，女性平均寿命从73岁提高到82岁。这意味着，父母去世时子女均已经成年独立，只有在极其例外的情况下，父母的遗产对子女才具有生活保障意义。虽然继承法具有重大经济和社会意义，^[1]但对继承法的现代化改革仍然遥遥无期。这并不是因为缺乏改革动力，而是人们对于改革方案难以形成一致意见……

我以为，本书作者对德国《民法典·继承编》目前难以被修改的原因之说明，对于我们认识和研究当前我国继承法修改中的热点、难点问题，具有一定启示意义。我希望通过本书的出版，为人们进一步了解和研究德国继承法提供帮助，为专家学者深入研究我国继承法如何修改与完善，提供有益的借鉴参考资料。

最后，我们衷心地感谢中国政法大学出版社柴云吉主任和冯琰编辑老师对本译作的出版所做的辛勤工作！

陈 芊

西南政法大学外国家庭法及妇女理论研究中心主任

外国法译丛翻译项目负责人

2014年11月8日

[1] 在未来十年，德国将有约2.6万亿财产通过继承发生转移。

中文版序

本书第一版始于2000年，目前的中译本是本书的2013年第六版。

第一版由弗莱堡大学外国法和国际私法研究所主任雷纳·弗兰克教授编写。弗兰克先生退休后，该书从2010年第五版开始由其学生——马尔堡大学的民法、国际私法和比较法教席教授托比亚斯·海尔姆斯继续编写。

本书以法科学生读者的关切为导向，着重论述与国家考试相关的问题，如共同遗嘱、继承证书、遗赠等；同时省略一些边缘性的、法科学生无需掌握的特殊问题。本书附录中的若干案例解析均选自德国国家司法考试，其中特别阐述了继承法中的债权法和物权法相关问题。

本书能够被译为中文，我们两位作者深感荣幸。首先，我们要感谢西南政法大学外国家庭法及妇女理论研究中心主任陈菁教授将本书纳入她所主持的“外国法译丛”翻译项目。其次，我们要感谢王葆蒨博士和我的博士生林佳业承担这一艰苦的翻译工作。由于各国法律体系中常有本国之特殊制度和专业术语，法律文献的翻译向来极具挑战。

德国《民法典》自从1900年1月1日生效以来，历经多次修改。较之前四编（总则、债法、物权法和家庭法）的重大改动，第五编（继承法）相对稳定，在近期内也不会有较大改革。

我们非常高兴地看到中国读者对德国法律，特别是对德国继承法的兴趣持续增长。这一点也适用于其他学科，因为中国留学生已成为德国最大的外国学生群体，截至目前已超过25 000人。

雷纳·弗兰克
托比亚斯·海尔姆斯
2014年9月16日

译者序

本书得以问世，首先，我们要感谢陈苇教授。陈老师不仅将该书纳入其主持的翻译项目“外国法译丛”，而且还在百忙中抽出时间，与译者通过邮件往来给出详细的指点和阐释，并且共同讨论若干专业术语的翻译方法，在此深表谢意。其次，我们要感谢海尔姆斯教授对翻译工作的支持和在版权联系方面的协助。最后，还要感谢柴云吉主任和冯琰编辑对本书翻译出版工作的支持和帮助。

为读者阅读方便，需对翻译体例进行如下说明：①原文注释置于正文中，以括号标志。为阅读方便，译本将说明性注释改为脚注形式，法条性注释保留在正文中。②注释中存在大量缩写格式，读者可借助书中的“缩略语对照表”和“参考文献列表”加以解读。例如，注释“BVerfGE 112, 332, 353”，经查缩略语表可知其意为：“《联邦宪法法院裁判集》第112卷，第332页，第353页”，其中第332页为本案例的起始页，第353页为注释内容所在页。又如“BayObLG NJW-RR 1995, 1096, 1097”意为“巴伐利亚最高地方法院判决，载《新法律周刊：判例报告》1995年卷，第1096页，第1097页”；“Staudinger/Otte, Vorbem. zu §§ 2064-2086 Rn. 156f.”意为“奥特：《施陶丁格民法典评注》，第2064~2086条前言，第156段以下内容”。③德国的教科书和专著，一般均有边码，即一段或几段构成一个小单元，一来便于引用，二来有利于互相参引。例如，若第十四章某部分涉及前面的相关内容，作者会在旁边注明“参看第八章边码21以下”，这样读者就会找到相应内容进行比较。因此译本中保留原文边码，便于读者前后对照阅读。

在翻译分工上，王葆蒔负责翻译前半部分，林佳业负责翻译后半部分，之后进行了多次交叉校对和讨论，最终在内容和主要专业术语的翻译上形成一致，但在用语风格上仍保持各自特色。虽然译者在翻译过程中极尽谨慎，

但错讹之处在所难免，恳请各位读者批评和建议。邮件请寄：horstwang@hotmail.com（王葆莛）、atschoolhome@gmail.com（林佳业）。

译者

2014年10月1日

缩略语对照表

(以德文字母为序)

缩写形式	全称	中文
a. A.	anderer Ansicht	不同观点
Äbs.	Absatz	(法律的) 款
AcP	Archiv für die civilistische Praxis (Zeitschrift)	民法实务档案 (期刊)
a. E.	am Ende	在末尾
a. F.	alte Fassung	旧的观点
AktG	Aktiengesetz	股份法
Alt.	Alternative	多个情形之一的、择一的
AnfG	Anfechtungsgesetz	撤销法
Anm.	Anmerkung	注释、说明、评论
arg.	argumentum	论据
Art.	Artikel	(法律的) 条
Aufl.	Auflage	(图书出版的) 版
ausf.	ausführlich	详细的
BayObLG	Bayerisches Oberstes Landesgericht	巴伐利亚最高地方法院
BayObLGZ	Entscheidungen des Bayerischen Obersten Landesgerichts in Zivilsachen	巴伐利亚最高地方法院民事判决
Bd.	Band	卷、册
bestr.	bestritten	存在争议
betr.	betreffend	有关的
BeurkG	Beurkundungsgesetz	公证书证法

续表

缩写形式	全称	中文
BewG	Bewertungsgesetz	资产评估法
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch	民法典
BGBL	Bundesgesetzblatt	联邦法律公报
BGH	Bundesgerichtshof	联邦普通法院
BGHZ	Entscheidungen des Bundesgerichtshof in Zivilsachen	联邦普通法院民事裁判集
BNotO	Bundesnotarordnung	联邦公证员法
BT-Drs.	Bundestagsdrucksache	联邦议院印刷物
BVerfG	Bundesverfassungsgericht	联邦宪法法院
BVerfGE	Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts	联邦宪法法院裁判集
BVerwG	Bundesverwaltungsgericht	联邦行政法院
bzgl.	Bezüglich	相关的；在某方面
bzw.	beziehungsweise	也就是说
DDR	Deutsche Demokratische Republik	民主德国
d. h.	das heißt	即，也就是说
ders.	derselbe	同样的人或事；同上
DEuFamR	Deutsches und Europäisches Familien Recht (Zeitschrift)	德国家庭法和欧洲家庭法 (期刊)
d. h.	das heißt	也就是说
DNotZ	Deutsche Notar-Zeitschrift	德国公证人杂志 (期刊)
DR	Deutsches Recht (Zeitschrift)	德国法 (期刊)
DtZ	Deutsch-deutsche Rechts-Zeitschrift	德意志德国法杂志 (期刊)
EGBGB	Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch	民法典施行法
EMRK	Europäische Menschenrechtskonvention	欧洲人权公约
ErbR	Erbrecht Zeitschrift für die gesamte erbrechtliche Praxis	继承法和继承法实务杂志 (期刊)

续表

缩写形式	全称	中文
ErbStG	Erbschaftsteuer-und Schenkungssteuergesetz	遗产税和捐赠税法
FamFG	Gesetz über das Verfahren in Familiensachen und in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit	家事事件暨非诉事件程序法
FamRZ	Zeitschrift für das gesamte Familienrecht	家庭法大全杂志（期刊）
f., ff.	folgend (e)	以下
FF	Forum Familien-und Erbrecht (Zeitschrift)	家庭和继承法论坛（期刊）
FGB-DDR	Familiengesetzbuch der DDR	民主德国家庭法典
FPR	Familie, Partnerschaft, Recht (Zeitschrift)	家庭、伴侣关系和法律（期刊）
FS	Festschrift (für)	（为某人的）纪念文集
GBO	Grundbuchordnung	土地登记条例
GbR	Gesellschaft bürgerlichen Rechts	民法上的公司（合伙）
GG	Grundgesetz	基本法
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	有限责任公司
GmbHG	Gesetz betr. die GmbH mit beschränkter Haftung	有限责任公司法
GS	Gedächtnisschrift	纪念文集
h. A.	herrschende Ansicht	主流观点
HBPG	Hessisches Betreuungs-und Pflegegesetz	黑森州照管和保佐法
HeimG	Heimgesetz	安养院法
Hereditare	Jahrbuch für Erbrecht und Schenkungsrecht	继承法和赠与法年刊
HGB	Handelsgesetzbuch	商法典
h. L.	herrschende Lehre	主流学说
h. M.	herrschende Meinung	通说
Hs.	Halbsatz	（法律的）半句
i. A.	im Allgemeinen	一般的，大体上

续表

缩写形式	全称	中文
i. d. R.	in der Regel	通常
i. e. S.	im engeren Sinne	狭义上的
InsO	Insolvenzordnung	破产条例
i. S. d.	im Sinne der (des)	某意义上的
i. S. v.	im Sinne von	在此意义上的
i. V. m.	in Verbindung mit	结合
JA	Juristische Arbeitsblätter (Zeitschrift)	法学工作报 (期刊)
JR	Juristische Rundschau (Zeitschrift)	法学评论 (期刊)
Jura	Juristische Ausbildung (Zeitschrift)	法律学习 (期刊)
JuS	Juristische Schulung (Zeitschrift)	法学教育 (期刊)
JZ	Juristenzeitung (Zeitschrift)	法学家报 (期刊)
KG	Kammergericht	柏林地方法院
KostO	Gesetz über die Kosten in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit (Kostenordnung)	非诉事件收费法 (收费条例)
krit.	kritisch	批判性的
LFGG	Landesgesetz über die freiwillige Gerichtsbarkeit (Baden-Württemberg)	巴登符腾堡州的非诉事件法
LG	Landesgericht	地方法院
LHeimG	Landesheimgesetz	联邦州安养院法
LPartG	Lebenspartnerschaftsgesetz	同性生活伴侣关系法
m. abl. Anm.	mit ablehnende Anmerkung	反对意见的评论
m. Anm.	mit Anmerkung	评论
MDR	Monatsschrift für Deutsches Recht	德国法月刊 (期刊)
MedR	Medizinrecht	医学法
MittBayNot	Mitteilung des Bayerischen Notarvereins	巴伐利亚公证人协会通讯
m. krit. Anm.	mit kritischer Anmerkung	批判性的评论

续表

缩写形式	全称	中文
m. w. N.	mit weiteren Nachweisen	其他参考文献
Mot. I-V	Motive zu dem Entwurf eines Bürgerlichen Gesetzbuches für das Deutsche Reich	德意志帝国民法典立法理由书, 第1~5卷
MünchKomm	Münchener Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch	慕尼黑法律评论
m. zust. Anm.	mit zunehmender Anmerkung	附肯定性评论
Nachw.	Nachweise	证明, 证据
NHeimG	Niedersächsisches Heimgesetz	下萨克森州安养院法
NJW	Neue Juristische Wochenschrift	新法学周刊(期刊)
NJW-FER	NJW Entscheidungsdienst Familien-und Erbrecht	新法律周刊: 家庭法和继承法判决
NJW-RR	NJW Rechtsprechungsreport	新法律周刊: 判例报告
NJW-Spezial	Die wichtigsten Informationen zu speziellen Rechtsgebieten	新法律周刊: 专门领域的重要讯息
Nr.	Nummer	数字, 编号
o. ä.	oder ähnliches	或者类似的
OHG	Offene Handelsgesellschaft	无限公司、开名合伙
OLG	Oberlandesgericht	地方高等法院
OLGZ	Rechtsprechung der Oberlandesgerichte in Zivilsachen, Amtliche Entscheidungssammlung	高等地方法院民事判决, 官方裁判汇编
PfleWoqG	Pflege-und Wohnqualitätsgesetz	保佐和护理机构质量法
ProstG	Prostitutionsgesetz	卖淫者法律关系规范法
Prot. V	Protokolle der Kommission für die zweite Lesung des Entwurfs des BGB (Band V)	德国民法典草案第二读委员会会议事录(第五卷)
PStG	Personenstandsgesetz	民事身份登记法
PStV	Personenstandsverordnung	民事身份登记条例

续表

缩写形式	全称	中文
RDC	Rechtsdienstleistungsgesetz	法律服务法
RG	Reichsgericht	帝国法院
RGZ	Entscheidungen des Reichsgerichts in Zivilsachen	帝国法院民事裁判集
Rn.	Randnummer	边码
Rpfleger	Der Deutsche Rechtspfleger (Zeitschrift)	德国司法官 (期刊)
RpflG	Rechtspflegergesetz	司法辅佐官法
Rspr.	Rechtsprechung	判决
S.	Satz; Seite	句, 句子
SächsBeWoG	Sächsisches Betreuungs- und Wohnqualitätsgesetz	萨克森州照管和护理机构质量法
SbStG	Selbstbestimmungsstärkungsgesetz	加强被护理人自决权法
StGB	Sozialgesetzbuch	社会法典
s. o.	siehe oben	参看前文
sog.	sogenannt	所谓的
StAZ	Das Standesamt (Zeitschrift)	户政机关 (期刊)
StGB	Strafgesetzbuch	刑法典
s. u.	siehe unten	参看下文
u. a.	unter anderem	等等
u.	und	和
usw.	und so weiter	等等, 以及其他
vgl.	vergleiche	参看
VermG	Vermögensgesetz	没收财产法
VO	Verordnung	条例
Vorbem.	Vorbemerkung	前言
WM	Wertpapier-Mitteilungen (Zeitschrift)	有价证券信息 (期刊)

续表

缩写形式	全称	中文
WTG	Wohn-und Teilhabergesetz	关于在护理机构居住的法律
WuM	Wohnungswirtschaft und Mietrecht (Zeitschrift)	住房经济和房租法 (期刊)
z. B.	zum Beispiel	例如
ZErb	Zeitschrift für die Steuer-und Erbrechtspraxis	税收和继承法实务 (期刊)
ZEV	Zeitschrift für Erbrecht und Vermögensnachfolge	继承法和财产继承杂志 (期刊)
ZfSH	Zentralblatt für Sozialhilfe	社会救济中心公报 (期刊)
ZGB-DDR	Zivilgesetzbuch der DDR	民主德国民法典
ZNotP	Zeitschrift für die NotarPraxis	公证人实务杂志 (期刊)
ZPO	Zivilprozessordnung	民事诉讼法
z. T.	zum Teil	部分的
zutr.	zutreffend	准确的、恰当的
ZVG	Gesetz über die Zwangsversteigerung und Zwangsverwaltung	强制拍卖与强制管理法
ZZP	Zeitschrift für Zivilprozess	民事诉讼杂志 (期刊)